



Epiphany

主顯節

January 5, 2025

Opening Hymn “We Three King”

KING OF ORIENT

1. We three kings of Orient are;
Bearing gifts we traverse afar
Field and fountain, Moor and mountain,
Following yonder star.

Refrain

**O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright;
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.**

我們三王來自東方 攜帶禮品旅途艱長
跋山涉水險渡沙原 追蹤異星動向
啊! 來看異星看奇星 燦爛輝煌如明鏡

2. Born a King on Bethlehem’s plain,
Gold I bring to crown him again,
King forever, Ceasing never
Over us all to reign.

Glory to God

Refrain

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

The image shows two staves of musical notation for a refrain. The top staff is labeled 'Refrain' and the bottom staff is labeled 'Glo'. Both staves show a melodic line with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics 'Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!' are written below the notes. The first staff ends with a double bar line, and the second staff continues the melody.

Cantor:

We praise you, we bless you, we adore you,
we glorify you, we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. **(refrain)**

Cantor:

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world, have mercy on us;
you take away the sins of the world, receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us. **(refrain)**

Cantor:

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen. **(refrain)**

Liturgy of the Word

First Reading *Isaiah* 恭讀依撒意亞先知書 60:1-6

耶路撒冷啊！起來炫耀吧！因為你的光明，已經來到；上主的榮耀，已經照耀在你身上。看啊！黑暗籠罩著大地，陰雲遮蔽著萬民；但上主卻照耀著你，他的榮耀，要彰顯在你的身上。

萬民要奔赴你的光明；眾王要投奔你升起的光輝。舉日向四方觀望吧！他們都聚集來到你這裡；你的眾子，要從遠方而來，你的女兒，要被抱回來。

那時，你見到這情形，必要喜形於色，你的心靈，必要興奮愉快，因為，海洋的珍寶，都要歸於你，萬民的財富，都要歸你所有。成群結隊的駱駝，以及米德楊和厄法的獨峰駝，要齊集在你境內；牠們從舍巴，滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。——上主的話。

Psalm 答唱詠 72



【答】: 上主，普世萬民都來朝拜你。

領：天主，求你給君王傳授你的權柄；求你給太子傳授你的公正。使他照正義統治你的百姓；使他按公道管理你的平民。**【答】**

領：在他的歲月中，正義必要興盛，到處國泰民安，直至月亮失明。他將統治大地，從這海到那海，由大河的流域，至地極的邊界。**【答】**

領：塔爾史士和群島的眾王，將獻上禮品，舍巴和色巴的君王，也都要前來進貢。眾王都要崇拜他；萬民都要事奉他。**【答】**

領：他必拯救哀號的貧民，他必扶持無援的窮人。他將憐恤不幸和貧乏的群眾，並要救護窮苦貧病者的生命。**【答】**

Second Reading *Ephesians* 恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書 3:2-3a, 5-6

Brothers and sisters:

You have heard of the stewardship of God's grace

that was given to me for your benefit,

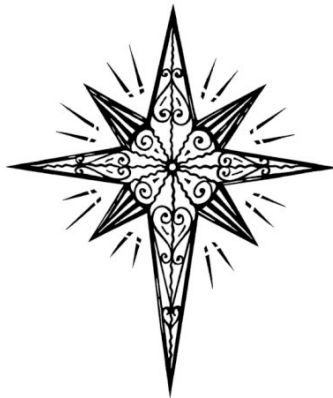
namely, that the mystery was made known to me by revelation.

It was not made known to people in other generations

as it has now been revealed to his holy apostles and prophets

by the Spirit: that the Gentiles are coheirs, members of the same body,

and copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel.



Gospel Acclamation

福音前歡呼

We saw his star at its rising
and have come to do him homage.

領：我們在東方見到了他的星，特來朝拜他。

當黑落德為王時，耶穌誕生在猶大的白冷。看，有賢士從東方來到耶路撒冷，說：「剛誕生的猶太人君王在那裡？我們在東方見到了他的星，特來朝拜他。」

黑落德王聽見了，就驚慌起來；全耶路撒冷也同他一起驚慌。黑落德王便召集了眾司祭長和民間的經師，仔細考問他們：「默西亞應當生在那裡？」他們對他說：「在猶大的白冷，因為先知曾這樣記載：『你猶大白冷啊！你在猶大的郡邑中，決不是最小的，因為將由你出來一位領袖；他將牧養我的百姓以色列。』」

於是，黑落德暗暗把賢士叫來，仔細詢問他們那星出現的時間；然後打發他們往白冷去，說：「你們去仔細尋訪那嬰孩，幾時找到了，就向我報告，好讓我也去朝拜他。」賢士聽了王的話，就走了。

看，他們在東方所見的那星，走在他們前面，直至來到嬰孩所在的地方，就停在上空。他們一見到那星，極其高興歡喜。他們走進屋裡，看見嬰孩和他的母親瑪利亞，就俯伏朝拜了那嬰孩，並打開自己的寶匣，給嬰孩奉獻了禮物，即黃金、乳香和沒藥。

賢士在夢中得到指示，不要回到黑落德那裡，就由另一條路，返回自己的地方。——上主的話。



Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.

God from God, Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried, and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Gift of the People “As with Gladness Men of Old”

DIX

1. As with gladness men of old
Did the guiding star behold,
As with joy they hailed its light,
Leading onward, beaming bright,
So, most gracious Lord, may we
Evermore be led to thee.

2. As with joyful steps they sped
To that lowly manger-bed,
There to bend the knee before
Him whom heav'n and earth adore;
So may we with willing feet
Ever seek the mercy-seat.

3. As they offered gifts most rare
At that manger rude and bare;
So may we with holy joy,
Pure and free from sin's alloy,
All our costliest treasures bring,
Christ! to thee, our heav'nly King.

Preface Acclamation

Holy, holy, holy,
Lord GOD, Lord God of host
Heaven and earth are filled with Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Mystery of Faith

When we eat this bread and drink this Cup,
We proclaim your Death, O Lord until you come again.

Great Amen

Amen! Amen! Amen!



The Communion Rite

Lord's Prayer

Sign of Peace

Breaking of Bread

9

除免世罪的天主 — 羔羊 求你垂憐 — 我們。

Cheui min sai jeui dik Tin Jue _ Go Yeung, Kau nei seui lin ngo moon

Lamb of God you ta-ke a - way, the sins of the world have - mercy on us.

17

除免世罪的天主 羔羊 Gra - nt us

22 Cheui min sai jeui dik Tin Jue _ Go Yeung,

peace. 求你賜給我們平安

Kau nei chi cup ngo moon ping on.



1. The first no-el the an-gel did say, was to cer-tain poor
 2. They look-ed up and saw a star, shin-ing in the
 1. 天 使 初 報, 聖 誕 佳 音, 先 向 田
 2. 牧 人 初 抬 頭, 見 一 異 星, 遠 在 東
 3. 博 士 三 人, 因 見 星 光, 遠 道 而



1. shep-herds in fields as they lay; In fields as they lay, keep-ing their
 2. east be-yond them far, And to the earth it gave great
 1. 間 貧 苦 牧 人; 牧 人 正 當 看 守 羊
 2. 方 燦 爛 晶 明; 發 出 奇 光 照 耀 塵
 3. 來 拋 棄 家 鄉; 專 心 一 意 尋 求 眞



1. sheep, on a cold win-ter's night that was so deep.
 2. light, and so it con-tin-ued both day and night.
 1. 羣, 嚴 冬 方 冷, 長 夜 已 深。
 2. 寰, 不 分 晝 夜, 光 彩 永 恆。
 3. 主, 追 隨 異 星, 不 怕 路 長。



REFRAIN
 No-el, no-el, no-el, no-el, Born is the King of Is-ra-el.
 歡 欣, 歡 欣, 歡 欣, 歡 欣; 天 國 君 王 今 日 降 生。

Refrain

**Go, tell it on the mountain,
Over the hills and ev’rywhere;
Go, tell it on the mountain
That Jesus Christ is born.**

1. While shepherds kept their watching
O’er silent flocks by night,
Behold, throughout the heavens
There shone a holy light.
2. The shepherds feared and trembled
When high above the earth
Rang out the angel chorus
That hailed our Savior’s birth.



Mass of Spirit and Grace by Ricky Manalo, CSP
One License reprint permission #A-706370

“Lamb of God” by Satoko Fujiwara

Copyright reserved , OSM use only